

ИЗУЧЕНИЕ СТИХОТВОРЕНИЯ «ЕСЛИ ЖИЗНЬ ТЕБЯ ОБМАНЕТ...» А.С. ПУШКИНА НА УРОКАХ ЛИТЕРАТУРЫ В КНР

THE STUDY OF A.S. PUSHKIN'S POEM "IF LIFE DECEIVES YOU" AT LITERATURE LESSONS IN CHINA

*I. Karatkevich
V. Karatkevich*

Summary: A.S. Pushkin's poem «If Life Deceives You» is studied in the 7th grade of secondary education institutions of China. The article deals with the peculiarities of studying this text. The literary analysis of the poem is designed to form students' skills of aesthetic perception of the lyrical hero's experiences in accordance with their own emotions.

Keywords: A. Pushkin, Chinese literature, secondary education, literature methodology.

Короткевич Ирина Ивановна

кандидат филологических наук, доцент, Белорусский
государственный университет (Минск)
viachiryuka@gmail.com

Короткевич Вячеслав Иванович

заведующий сектором сопровождения НИКО
и международных исследований качества образования
центра оценки качества образования, старший научный
сотрудник лаборатории гуманитарного образования,
государственное учреждение образования «Академия
образования» (Минск)
viachka@yandex.ru

Аннотация: Стихотворение А.С. Пушкина «Если жизнь тебя обманет» изучается в 7-м классе учреждений среднего образования КНР. В статье рассматриваются особенности изучения этого произведения. Литературоведческий анализ стихотворения призван сформировать у учащихся навыки эстетического восприятия переживаний лирического героя в соответствии с собственными эмоциями.

Ключевые слова: А. Пушкин, китайская литература, среднее образование, методика литературы.

Стихотворение А.С. Пушкина «Если жизнь тебя обманет» в учреждениях среднего образования Китайской Народной Республики изучается в 7-м классе в курсе китайского языка и литературы и опубликовано в учебнике Министерства образования КНР «Учебник китайской литературы для обязательного образования», часть 2, 2016 г. (главный редактор – профессор кафедры китаеведения Пекинского университета Вэнь Юмин) [1].

В этом учебном пособии предложены отрывки из произведений авторов начала XX в., но художественные тексты размещены не в хронологическом порядке, а согласно тематике, также, как и в традициях белорусской школы. Например, раздел 1 содержит вступление, отражающее желание составителей пособия воспитать в учащихся понимание исторической преемственности в создании произведений искусства: «Звездное небо истории великолепно благодаря множеству выдающихся деятелей, среди которых всемогущие политики, военные стратеги, покорившие тысячи миль, эрудированные и мудрые ученые, деятели литературы, давшие человечеству драгоценную духовную пищу. Чтение текстов этого раздела может помочь нам почувствовать их необыкновенный темперамент и пробудить в нас страсть и стремления к идеалам» [1, с. 1]. Раздел 2 направлен на формирование чувства патриотизма, поэтому «...все произведения, отобранные в этот блок духовного единства, выражают чувства к семье и стране, которые могут

вдохновлять на патриотизм» [1, с. 27]. Тексты раздела 3 «... посвящены историям "маленьких людей". Хотя эти персонажи обычны и имеют слабости, они часто отличаются блестящим характером, побуждая людей быть добрыми, прагматичными и стремиться к красоте» [1, с. 1]. Раздел 4 презентует произведения, которые «...показывают китайские добродетели и требования времени к этим добродетелям с разных сторон. Чтение этих текстов способно развивать чувства, очищать душу и давать людям возможность достичь более высокого уровня нравственного совершенствования» [1, с. 81]. Раздел 5 предваряется цитатой китайского историка, филолога, писателя, переводчика, преподавателя и философа, поэта Ван Говэя (1877–1927), который сказал в сборнике «Человеческие слова»: «Все старые вещи имеют мой цвет». Поэтому в разделе содержатся произведения, описывающие эмоциональный мир людей [1, с. 105]. В разделе 6 представлены тексты о приключениях и научной фантастике «...в надежде, что вы сможете прикоснуться к духовному миру исследователей и стимулировать свой интерес и воображение в исследовании мира природы и научных областей» [1, с. 123].

Кроме того, предисловие к каждому разделу содержит небольшой литературоведческий комментарий, формирующий у учащихся алгоритм усвоения литературного текста. Например, при прохождении раздела 1 учащимся даются следующие рекомендации: «В этом

разделе вам необходимо научиться интенсивному чтению. На основе прочтения всего текста и понимания основной идеи вы должны уловить ключевые предложения или абзацы, каждое слово и предложение, попытаться понять и оценить красоту его смысла и способов выражения, а также обратите внимание на сочетание жизни персонажа и эпохи, в которой он жил. Путем подробного описания уловите характеристики персонажа и поймите его мысли и чувства» [1, с. 1].

Почти все представленные в учебнике произведения написаны китайскими авторами, однако есть и несколько текстов иностранных авторов. Кроме стихотворения А. Пушкина «Если жизнь тебя обманет», есть также стихотворение Р. Фроста «Неизбранная дорога» (раздел 5), а также отрывки из книги С. Цвейга «Борьба за захват Антарктиды» («Звёздные часы человечества») и романа Ж. Верна «Двадцать тысяч лье под водой» (раздел 6).

Раздел 5 начинается новеллами Цзуна Пу «Водопад Глициния» и Цзя Пингва «Маленькое персиковое дерево». Перед прочтением этих рассказов составители учебника предлагают учащимся задуматься: «Когда вы видите заголовок, какой пейзаж приходит на ум? Не читайте текст, попробуйте представить его, а потом попробуйте “заморозить” картинку в своем сознании в трех-пяти предложениях. Прочтите текст и посмотрите, какие описания совпадают с вашими ощущениями, и сравните его со своим воображением, прежде чем читать текст, чтобы ощутить “открытие красоты”» [1, с. 106]. Учащимся предлагается не просто предположить содержание произведения основываясь на его названии, но и настроиться на эстетическое восприятие художественного текста.

В разделе отдельный параграф носит название «Два иностранных стихотворения» (рис. 1), в котором приведено стихотворение А. Пушкина «Если жизнь тебя обманет...» в китайском переводе.

Краткий комментарий в сноске дает представление о месте поэта в русском поэтическом пространстве: «Это стихотворение выбрано из “Стихотворений Пушкина” (изданы Пекинским издательством в 1987 году). Пушкин (1799-1837), русский поэт. Среди репрезентативных произведений “Ода на свободу”, “К морю”, “К Чаадаеву” и так далее. Его литературное творчество оказало большое влияние на развитие русской литературы и языка. “Если жизнь тебя обманула” побуждает людей верить в жизнь и будущее убедительным и умеренным тоном. С момента публикации это стихотворение получило широкую известность, а строки в нем стали девизом многих людей» [1, с. 114].

19 外国诗二首

假如生活欺骗了你^①



普希金

普希金

假如生活欺骗了你，
不要悲伤，不要心急！
忧郁的日子里须要镇静：
相信吧，快乐的日子将会来临。

心儿永远向往着未来；
现在却常是忧郁；
一切都是瞬息，一切都将会过去；
而那过去了的，就会成为亲切的怀恋。

未选择的路^②



弗罗斯特

弗罗斯特

黄色的树林里分出两条路，
可惜我不能同时去涉足，
我在那路口久久伫立，
我向着一路极目望去，
直到它消失在丛林深处。

① 选自《普希金诗集》(北京出版社1987年版)。戈宝权译。普希金(1799—1837)，俄国诗人。代表诗作有《自由颂》《致恰达耶夫》《致大海》等。他的创作对俄国文学和语言的

发展影响很大。② 选自《中外哲理诗精选》(浙江文艺出版社1987年版)。程子欣译。略有改动。弗罗斯特(1874—1963)，美国诗人。

Рис. 1. Два иностранных стихотворения

Таблица 1.

А. Пушкин. Если жизнь тебя обманет...

<p>Если жизнь тебя обманула, не грусти и не теряй терпения. В хмурые (тоскливые) дни нужно быть спокойным: поверь, наступят счастли- вые дни!</p> <p>Сердце мое стремится к будущему, но теперь я всегда меланхоличен, Все мимолетно, все пройдет, и то, что прошло, станет добрым (дорогим) воспоминанием.</p> <p>(Перевод: Гэ Баоцюань)</p>	<p>Если жизнь тебя обманет, Не печалься, не сердись! В день уныния смирись: День веселья, верь, настанет.</p> <p>Сердце в будущем живет; Настоящее уныло: Всё мгновенно, всё пройдет; Что пройдет, то будет мило.</p> <p>(А. Пушкин, 1825 г.)</p>
---	---

Подобным образом прокомментировано стихотворение Роберта Фроста «Неизбранная (другая) дорога»: «Выбрано из “Избранных китайских и зарубежных философских стихов” (опубликовано Чжэцзянским издательством литературы и искусства в 1987 г.). Перевод Гу Цзысиня с небольшими изменениями. Роберт Фрост

Роберт Фрост. Неизбранная дорога

Неизбранная дорога	Другая дорога
<p>Две дороги разошлись в желтом лесу, Но жаль, что я не мог идти одновременно обеими. Я долго стоял на перекрестке, глядя в сторону одной дороги, пока она не исчезла в глубине джунглей.</p> <p>Но я выбрал другую дорогу, дикую и пышную, очень тихую, более привлекательную и красивую, Хотя следов путников на этом пути было мало.</p> <p>В то утро земля была покрыта опавшими листьями, и обе дороги не были загрязнены следами. Ах, оставив путь, чтобы дожидаться еще одного дня. Но я знаю, что путь бесконечен, боюсь, я не смогу вернуться.</p> <p>Может быть, где-то через много лет, я со вздохом оглянусь назад: Две дороги в лесу разошлись, и я... Я выбрал ту, по которой меньше ходили, Это определило путь моей жизни.</p> <p>(Перевод: Гу Цзысинь)</p>	<p>В осеннем лесу, на развилке дорог, Стоял я, задумавшись, у поворота; Пути было два, и мир был широк, Однако я раздвоиться не мог, И надо было решаться на что-то.</p> <p>Я выбрал дорогу, что вправо вела И, повернув, пропадала в чащобе. Нехоженей, что ли, она была И больше, казалось мне, заросла; А впрочем, заросшими были обе.</p> <p>И обе манили, радуя глаз Сухой желтизной листвы сыпучей. Другую оставил я про запас, Хотя и догадывался в тот час, Что вряд ли вернуться выпадет случай.</p> <p>Еще я вспомню когда-нибудь Далекое это утро лесное: Ведь был и другой предо мною путь, Но я решил направо свернуть – И это решило все остальное.</p> <p>(Пер. с англ.: Г. Кружков)</p>

(1874-1963), американский поэт. “Неизбранная дорога” использует дорогу в природе, чтобы выразить размышления о дороге жизни, особенно эмоцию “неизбранной дороги”, которую интересно читать» [1, с. 114].

В этом параграфе стихотворения А. Пушкина и Р. Фроста, в соответствии с тематикой всего раздела, демонстрируют личные переживания людей, выраженные посредством описания предметов и пейзажа. Пушкинские стихи, хоть и небольшие по объёму, выражают важный эмоциональный аспект человеческой жизни – силу духа в неблагоприятных обстоятельствах. Стихотворение Р. Фроста описывает переживания человека в ситуации выбора жизненного пути.

Однако составители не ограничиваются комментариями к каждому стихотворению А. Пушкина и Р. Фроста: в конце параграфа предлагаются «Советы по чтению» (рис. 2), в которых учащимся дается «подсказка», направление, в котором необходимо анализировать каждый текст: «“Если жизнь тебя обманула” использует убедительный и мягкий тон, чтобы побудить людей поверить в жизнь и будущее. Это стихотворение широко декламировалось с момента его публикации, а стихи из него также стали девизом для многих людей. “Неизбранная

дорога” использует дорогу в природе, чтобы выразить мысли о дороге жизни, особенно эмоции по поводу “неизбранной дороги”, что представляет собой интригующее чтение. Оба стихотворения содержат размышления о жизни: первое выражает непосредственно чувства, без каких-либо конкретных образов, а второе использует множество конкретных образов (например, леса, дороги, травы, опавших листьев и т. д.) для выражения авторской идеи» [1, с. 115].

 **Чтение提示**

《假如生活欺骗了你》以劝说的口吻、和缓的语气鼓励人们相信生活，相信未来。这首诗自问世后被广为传诵，其中的诗句还成为许多人的座右铭。《未选择的路》借自然界的路表达对人生之路的思考，尤其是对“未选择的路”的感慨，读来耐人寻味。

两首诗写的都是对人生的思考，前者直抒胸臆，没有什么具体的形象，后者则用了许多具体的形象（比如树林、路、荒草、落叶等）来阐释哲理。这两种写法，你喜欢哪一种？在这两首诗中选择你喜欢的一首背诵。

Рис. 2. Советы по чтению

Наличие в курсе китайской литературы произведений зарубежных авторов объясняется, на наш взгляд, необходимостью применения сравнительного анализа художественных текстов, чтобы «проанализировать

сходства или различия между произведениями, чтобы расширить кругозор и углубить понимание» [1, с. 105], а также более объемно представить специфику китайской литературы.

Таким образом, обучение литературе в китайских учреждениях общего среднего образования направлено не только на запоминание содержания, идейной концепции и персонажей художественных произведений, но также на формирование навыков смыслового (осознанного) чтения, формирование социально-эмоциональных навыков, которые проявляются в способности «расчитывать» собственные и чужие эмоции, управлять ими на основе когнитивных процессов. Зависимость между социальной успешностью личности и развитыми социально-эмоциональными навыками подтверждается рядом авторитетных исследований педагогов и психологов [2, 3, 4, 5, 6, 7].

В разделе 5, посвященном авторскому выражению

эмоционального состояния лирического героя и наполненном философским рассуждением о месте человека в мире, посредством стихов зарубежных авторов А. Пушкина и Р. Фроста учащиеся должны научиться выражать свои чувства через описания предметов и пейзажа. В разделе 6, посвященном теме научной фантастики и исследованиям неизученных просторов Земли и космоса, и иностранные, и китайские авторы раскрывают тему научного постижения природы, страсти людей к познанию неизведанного. И то, что описывается на страницах фантастических и приключенческих романов, стало или станет в скором времени реальностью для людей всей планеты. Сочетание китайского и иностранного художественного текста, на наш взгляд, способствует осознанию учащимися национального историко-литературного процесса, формированию у них навыков анализа художественного текста, а также пониманию «включенности» китайской литературной традиции в мировой художественной континуум.

ЛИТЕРАТУРА

1. 《义务教育教材书 语文》(七年级) / 北京, 人民教育出版社, 2016. 164 页. = Учебник для обязательного образования «Китайская литература» (7 класс). Пекин: Издательство Народного образования, 2016. 164 с.
2. Rubin M.M. Emotional intelligence and its role in multy gating aggression: A correlational study of relationship between emotional intelligence and aggression in urban adolescents. Unpublished dissertation, Immaculata College, Immaculata, Pennsylvania, 1999. 243 p.
3. Андреева, И.Н. Эмоциональный интеллект как феномен современной психологии. Новополюцк: ПГУ, 2011. 388 с.
4. Гоулман, Д. Эмоциональный интеллект. М.: АСТ: АСТ МОСКВА; Владимир: ВКТ, 2009. 478 с.
5. Гоулман, Д. Деструктивные эмоции. Минск: ООО «Попурри», 2005. 672 с.
6. Короткевич В.И. Формирование и развитие эмоционального и духовного интеллекта учащихся средствами литературной педагогики // Литературная педагогика и читательская грамотность: новые форматы и практики: Материалы Международной научно-практической конференции (26 октября 2022 г.). Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2022. С. 123–127.
7. Хекман, Д. Политика стимулирования человеческого капитала // Вопросы образования. 2011. № 3. С. 73–137.

© Короткевич Ирина Ивановна (viachiryinka@gmail.com), Короткевич Вячеслав Иванович (viachka@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»